



Aan de heer Ch. PICQUE  
Minister-Voorzitter van  
de Brusselse Hoofdstedelijke  
Regering  
Hertogstraat 7/9

1000 BRUSSEL

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

28.100/C/II/PN  
JJP/MM

Mijnheer de Minister-Voorzitter,

Ter zitting van 20 september 1996 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een klacht onderzocht omwille van volgende vermeldingen in het tijdschrift "Brussels Today" nr. 47 van april 1996:

- een Engelse samenvatting per artikel;
- Engelse rubriekvermeldingen in het gedeelte "At your service";
- in de Nederlandse versie van het tijdschrift: een tweetalige antwoordkaart (p. 2) en een kaartje met eentalig Franse vermeldingen (p. 18).

Op de vragen om inlichtingen van de VCT hebt u op 25 juli 1996 als volgt geantwoord:

"Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft inderdaad een overeenkomst afgesloten met de uitgeversmaatschappij van het tijdschrift waarin de uitgever zich ertoe verbindt een bepaald aantal artikelen te publiceren die exclusief aan het Gewest gewijd zijn.

Dit houdt in dat het Gewest niet verantwoordelijk is voor het beheer van het tijdschrift, nog (noch, n.v.d.r.) voor de artikelen die niet onder de overeenkomst vallen.

Het tijdschrift wordt in meer dan 30.000 exemplaren verspreid, met name in alle ondernemingen, aan de vrije beroepen, de gemeentebesturen, maar ook voor een publiek van vreemdelingen: diplomaten, internationale ambtenaren, congresgangers en toeristen.

De aanwezigheid van buitenlanders in Brussel, en vooral dan van diegenen die op doortocht zijn, rechtvaardigen een synthese in het Engels aan het einde van elk artikel. Deze synthese bestaat natuurlijk ook in het Nederlands en het Frans.

In nummer 47, op pagina 2, werd een advertentie gepubliceerd die niet onder de overeenkomst met het Gewest valt. Deze advertentie werd in de twee versies tweetalig afgedrukt, omwille van de lagere kostprijs.

Wat de kaart op pagina 18 betreft, kan ik enkel met u vaststellen dat dezelfde kaart in de twee versies op identieke manier werd gepubliceerd met bepaalde aanwijzingen in het Nederlands en andere in het Frans".

\*

\*

\*

De uitgever van "Brussels Today" kan, gelet op de overeenkomst met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake de opname van een bepaald aantal artikelen over het gewest, beschouwd worden als een natuurlijke of rechtspersoon die belast is met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hem hebben toevertrouwd in de zin van artikel 1 § 1, 2° van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Het Verslag DE STEXHE stelt in verband met voornoemd artikel 1, § 1, 2° SWT onder meer het volgende:

*"Die personen vallen onder de wet binnen het kader en de perken van de concessie of van de opgedragen taak. Immers, de bedoelde personen mogen samen met de opdracht die ze onder de wet brengt, een private activiteit uitoefenen die geheel aan deze wet ontkomt (Advies Raad van State, Gedr. st. 331, 1961-1962, blz. 23, 4e lid)."*

(Gedr. St., Senaat, nr. 304, 1962-63).

Wanneer er artikels worden gepubliceerd die exclusief aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gewijd zijn en die het voorwerp uitmaken van de overeenkomst die met dit gewest is gesloten, dan dienen deze in het Nederlands en in het Frans (in aparte uitgaven of in de twee talen in één uitgave) te worden gesteld (art. 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen en art. 40 SWT).

Wat de klacht inzake de antwoordkaart en de rubriekvermeldingen in het gedeelte "At your Service" betreft, oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk doch niet gegrond is, vermits het zaken betreft die buiten de overeenkomst met het gewest vallen.

Wat de klacht inzake het kaartje met eentalig Franse vermeldingen betreft, oordeelt de VCT dat de klacht ontvankelijk en gegrond is, vermits de vermeldingen "NORD-CENTRAL-MIDI" in het Nederlands in de Nederlandse versie dienden te worden gesteld.

Wat de samenvattingen betreft, is de VCT van oordeel dat, gelet op het feit dat het eigenlijke artikel telkens in het Nederlands en in het Frans is gesteld en op het feit dat de bedoeling van de Engelse samenvatting erin bestaat de buitenlanders die in Brussel verblijven of er op doortocht zijn over het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te informeren, ze ten uitzonderlijke titel in het Engels mogen gesteld zijn.

De VCT vestigt er wel de aandacht op dat telkenmale moet aangegeven worden dat het om een samenvatting gaat.

Een afschrift van dit advies wordt aan de heer J. VANDE LANOTTE, vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken, en aan de klager gestuurd.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS